« The Khotanese *Sumukhasūtra* ». *Indologica Taurinensia* 23-24, 1997-1998 [oct. 1999], pp. 387-421.

Mauro Maggi

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35145>

DOI : 10.4000/abstractairanica.35145

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2002

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Mauro Maggi, « « The Khotanese *Sumukhasūtra* ». *Indologica Taurinensia* 23-24, 1997-1998 [oct. 1999], pp. 387-421. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 23 | 2002, document 20, mis en ligne le 08 février 2010, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/35145> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.35145>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

« The Khotanese Sumukhasūtra ».
Indologica Taurinensia 23-24,
 1997-1998 [oct. 1999], pp. 387-421.

Mauro Maggi

- 1 Re-edition and first translation of the Late Khotanese *Sumukha(dhāraṇī)sūtra*, a Buddhist text entirely extant in a miscellaneous manuscript probably dating from 943 CE (Ch c. 001.852-1061: editio princeps by H. W. Bailey, *Khotanese Buddhist texts*, Cambridge 1951, pp. 135-143 [repr. 1981]; the Sanskrit original is only partly preserved). § 5 : u biśā ra kleśīnā sañni tvīṣa yuḍai is better translated ‘and [you] have destroyed all the enemies which are the afflictions’ (cf. A. Degener, *ZDMG* 139,1989, pp. 347-348). § 6 : the dagger is a misprint for the punctuation mark. § 7 : the emendation *tsva<ma>ṁdā* is risky, as *tsva ṁdā* is likely to be an instance of haplology in Late Khotanese (cf. Emmerick, *Saka grammatical studies*, London 1968 [= *SGS*], 215). § 30 : *ttira ku mara ... āta* ‘As soon as they came here’ could also be read *tti ra ku mara ... āta* ‘And when they came here’ (the spellings *tti* ‘those, they’ and *ra* ‘and’ are common in this text). § 51 : in the translation add « the Buddha » at the end. § 64 : The emendation *hvaññu<mā>* is unnecessary, as *hvaññuṁ* is a regular LKh. development (see *SGS* 191); in the translation add « a method of the Law » after « Sumukha ». § 67 : the insertion of *<drraiśā>* ‘by heart’ is not strictly necessary (cf. e.g. § 82). § 85 : the emendation *yanu<mā>* is unnecessary (cf. § 64). § 94 : In the translation read « this dhāraṇī called Sumukha, a method of the Law, knowledge ... » and « Kinnaras ».

INDEX

Thèmes : 2.1. Langues anciennes

AUTEURS

MAURO MAGGI

Istituto universitario orientale – Naples (Italie)